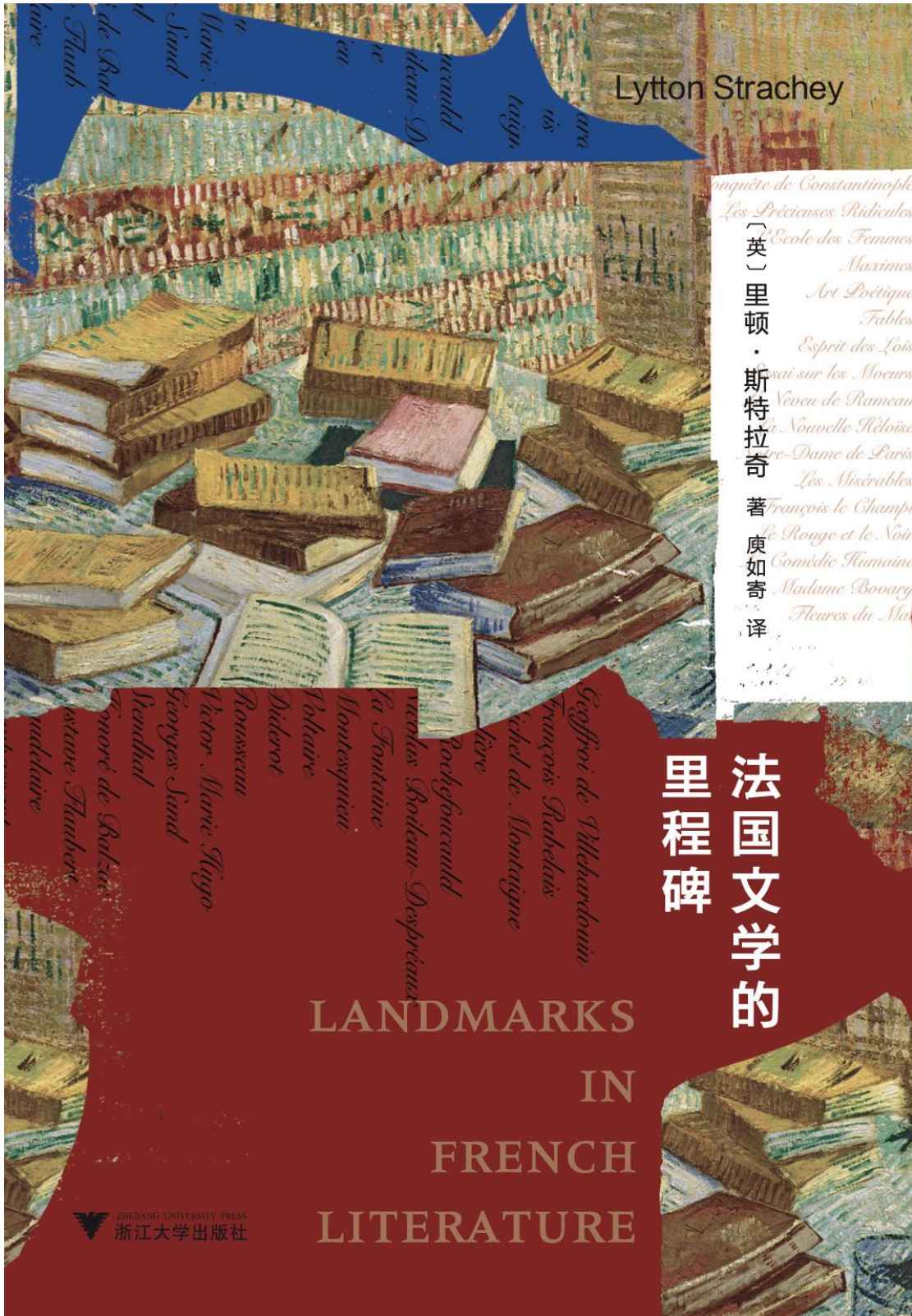


Émission le 06 janvier 2024

Le plan

- Présentation de Yu Ruji et ses œuvres
 - Traductrice, poète, joueur de Erhu
 - Traduction : *Landmarks In French Literature** - un livre qui raconte l'Histoire de la littérature française
 - Traduction des poèmes français
- Nom et prénom, Nom de plume/pseudonyme
 - Nom avant prénom
 - Prénom : les souhaits des parents
 - Pseudonyme : préférence personnelle, sens particulier
 - Mo Yan, le prix Nobel 2012 : « Celui qui ne parle pas »
 - Yu : nom d'un grand écrivain de 6e siècle ;
 - Ruji : poème d'un empereur/poète 3^e siècle 曹丕 Cáo Pī, « 人生如寄，多忧何为 »- la vie est un court séjour, donc il ne faut pas perdre son temps dans le chagrin.
- La poésie chinoise et sa révolution
 - Présentation de la poésie classique
 - Relation entre la poésie et la musique
- Lǐ Bái*- poète de la dynastie Tang (7^e-10^e)
 - Certains poètes sont grands buveurs
 - Lǐ Bái : « 将进酒 » *Jiang Jin Jiu**, chanson de toast
- Ci (poésie) - la dynastie Song (10^e – 13^e)
 - Écouter une chanson d'un poème de 苏轼 Sū Shì, *Shuidiao Getou* « 水调歌头 »*
- Poèmes dans les chansons modernes
 - He Tu, 38^e *Solstice d'été* « 第三十八年夏至 »*
- Erhu – instrument de musique traditionnel
- Haïku
 - Qu'est-ce qu'un haiku et son origine Jue Ju (quatrain chinois)
 - Partager mon haïku en français*
- Traduction de la poésie française
 - Face aux difficultés dans la traduction : la forme, les rimes, etc.
 - Traduction de Verlaine “Il pleure dans mon cœur...”*

Ma traduction: *Landmarks In French Literature* 《法国文学的里程碑》, publié en 2021



Lǐ Bái , « 将进酒 » *Jiang Jin Jiu*, traduction de Yu Ruji

Voyez-vous, le Fleuve Jaune qui vient du ciel coule à la mer sans retour.

Voyez-vous, dans le miroir, les cheveux qui sont noirs le matin deviennent tout blancs le soir.

Remplissez la vie avec de la joie, ne laissez pas les verres vides face à la lune.

On est doué de talent, ne craignez pas que l'argent dépensé ne revienne jamais.

Égorgez les moutons, grillez les bœufs, buvez jusqu'à trois cents verres.

Monsieur Cen, Maître Danqiu, buvez, buvez sans arrêt.

J'ai une chanson pour vous, veuillez écouter :

Les cloches et les jades ne valent rien, ce que je désire est une ivresse éternelle.

Les noms des sages sont oubliés ; les noms des buveurs sont remarqués.

Autrefois, dans les banquets du Prince de Chen, des milliers de vins exquis étaient offerts aux invités.

Ô, mon cher maître, ne dites pas que vous n'avez pas de l'argent. Allez acheter du bon vin pour nous.

Faites venir votre fils, dites-lui de vendre vos chevaux et vos manteaux précieux pour acheter du vin. Buvez avec nous pour oublier tous les chagrins !

君不见黄河之水天上来，奔流到海不复回。

君不见高堂明镜悲白发，朝如青丝暮成雪。

人生得意须尽欢，莫使金樽空对月。

天生我材必有用，千金散尽还复来。

烹羊宰牛且为乐，会须一饮三百杯。

岑夫子，丹丘生，将进酒，杯莫停。

与君歌一曲，请君为我倾耳听。

钟鼓馔玉不足贵，但愿长醉不复醒。

古来圣贤皆寂寞，惟有饮者留其名。

陈王昔时宴平乐，斗酒十千恣欢谑。

主人何为言少钱，径须沽取对君酌。

五花马，千金裘，

呼儿将出换美酒，与尔同销万古愁。

Sū Shì, *Shuidiao Getou* « 水调歌头 »

明月几时有？把酒问青天。不知天上宫阙，今夕是何年。我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。起舞弄清影，何似在人间！

转朱阁，低绮户，照无眠。不应有恨，何事长向别时圆。人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全。但愿人长久，千里共婵娟。

La chanson en française :

Lune, et ses mythes d'antan
Mystère de la nuit des temps
Ses palais célestes impériaux
Quel an fêté là-haut ?
Le vent pourrait m'emporter
Dans sa cité de jade glacée
Là, scintillent dans les cieux
Ses ballets de flocons bleu
Fous tels nos émois.

Mes nuits blanches, elle anime, ronde
Sous mon toit
Nous ne pouvons que l'aimer
Quand nous sommes séparés
Nous, tantôt joie, tantôt peine
Lune, tantôt croissant, tantôt pleine
Cycle de l'Univers
Mais la lune, sa lumière
Uni tous les cœurs sur Terre.

Mon haïku en français

Étranger 异乡人

一

Les sakura qui frissonnent dans la brise,
Tombent au pavé,
Comme des larmes.

寒风中颤抖的樱花
落在石径上，
如同我的眼泪。

二

Les nuages et ses reflets sur l'étang
Glissent à l'est,
Sans moi.

池塘上的云和倒影，
丢下我，
向东方飘去。

三

Les feuilles mortes
Couvrent les tombeaux des morts
Et le cœur d'un vivant.

枯叶
覆盖了死人的坟墓
和活人的心。

四

La lune blanche
Est le meilleur compagnon
Dans la nuit blanche.

明月
是无眠之夜里
最好的伴侣。

Traduction de Verlaine “Il pleure dans mon cœur...”

“Il pleure dans mon cœur...”
心中泪落.....

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?
心中泪落
犹如城中雨落;
忧伤何来
穿心而过?

Ô bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie
Ô le chant de la pluie!
雨声绵绵
飘洒大地与风檐!
雨丝低唱
缭乱心弦!

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écœure.
Quoi! nulle trahison?...
Ce deuil est sans raison.
泪落无因
当此之心多烦心
无人背叛?
哀叹无因

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine!
无因之伤
其痛岂可量!
无爱无恨
我心悲伤!

Paul Verlaine, *Romances sans Paroles*
Traduction de Yu Ruji

Les musiques

1. Sū Shì, *Shuidiao Getou* « 水调歌头 », chanté par Deng Lijun, chanteuse 20^e siècle

鄧麗君 但願人長久

https://www.youtube.com/watch?v=tvnj_J_dO9s

2. Sū Shì, *Shuidiao Getou* « 水调歌头 », version en français, chanté par une française

《中国智慧中国行》第二集《民为邦本》：法语版的《水调歌头·明月几时有》竟然这么浪漫！

<https://www.youtube.com/watch?v=ivTIMMCAKIQ>

3. He Tu, 38^e *Solstice d'été* « 第三十八年夏至 » (chanson modern : prélude - poème modern; interlude : erhu)

河圖 - 第三十八年夏至

<https://www.youtube.com/watch?v=MKIm9LOG1Ps>

le poème dans prélude:

衰草连横向晚晴 半城柳色半声笛
枉将绿蜡作红玉 满座衣冠无相忆

4. Jia Pengfang, *Les nymphéas* « 睡蓮 », erhu

睡蓮 ～ 二胡奏者賈鵬芳(ジャー・パンファン、Jia Pengfang)

<https://www.youtube.com/watch?v=x8144D5PkfU>